

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 2 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 188

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2095 (1)

Κύρωση Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Τύνιδα την 19η Φεβρουαρίου 1992 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας για συνεργασία σε θέματα Τουρισμού, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και στη γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τυνησιακής Δημοκρατίας:

Έχοντας υπόψη τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας που ενώνουν τις δύο χώρες,

Εμπνεόμενες από τη σύσταση της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για τον Τουρισμό που πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη από την 21η Αυγούστου έως την 5η Σεπτεμβρίου 1963,

Έχοντας συνείδηση της σημασίας την οποία επέχει ο Τουρισμός ως παράγων αμοιβαίας κατανόησης και προσέγγισης των λαών,

Έχοντας υπόψη τον οικονομικό ρόλο που διαδραματίζει ο τουρισμός στην ανάπτυξη των δύο χωρών,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο Πρώτο

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα προς το σκοπό προώθησης και ενθάρρυνσης των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών και εντατικοποίησης του τουριστικού ρεύματος μεταξύ τους, συμπεριλαμβανομένου εκείνου που προέρχεται από τρίτες χώρες, προς τις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο Δεύτερο

Τα δύο Μέρη θα προβαίνουν σε τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών και μελετών που αφορούν τις αντίστοιχες εμπειρίες τους σε θέματα τουριστικής ανάπτυξης.

Άρθρο Τρίτο

Τα δύο μέρη θα ευνοήσουν, στο μέτρο του δυνατού, σε θέματα εκπαίδευσης και επιμόρφωσης στελεχών, τις ακόλουθες ενέργειες:

α) Ανταλλαγή επισκέψεων διδασκόντων και αριστούχων σπουδαστών.

β) Οργάνωση γαστρονομικών εβδομάδων στις ξενοδοχειακές σχολές, εναλλάξ στις δύο χώρες.

γ) Προετοιμασία και ανταλλαγή πλήρων φακέλων σχετικά με την εκπαιδευτική πολιτική στις δύο χώρες.

δ) Ανταλλαγή υποτροφιών σπουδών ή/και πρακτικής εκπαιδεύσεως.

Άρθρο Τέταρτο

Τα δύο Μέρη θα ευνοήσουν τις επαφές μεταξύ των τουριστικών επιχειρηματιών τους. Η ελληνική πλευρά θα προσκαλείται να λαμβάνει μέρος σε τουριστικές εκδηλώσεις

που οργανώνονται στην Τυνησία και η τυνησιακή πλευρά σε τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στην Ελλάδα.

Άρθρο Πέμπτο

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των δύο χωρών τους, καθώς και την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε θέματα διαχείρισης και ελέγχου στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο Έκτο

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να ευαισθητοποιήσουν τους επαγγελματίες των χωρών τους για την πραγματοποίηση κοινών δράσεων κυρίως στους τομείς της ναυσιπλοΐας αναψυχής, της κατασκευής μαρινών και της διαμόρφωσης γηπέδων γκόλφ.

Άρθρο Έβδομο

Προς το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη αποφασίζουν να συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή Τουριστικής Συνεργασίας που θα απαρτίζεται από εκπροσώπους καθενός από τα δύο Μέρη.

Αυτή η επιτροπή θα συνέρχεται εναλλάξ στις δύο χώρες και θα έχει σαν αποστολή και καθιέρωση προγραμμάτων συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο Όγδοο

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ύστερα από την αμοιβαία γνωστοποίηση σε κάθε Μέρος. Θα ισχύσει για μια περίοδο πέντε ετών, εκτός αν καταγγελθεί από ένα από τα δύο Μέρη με προειδοποίηση τριών μηνών. Στο τέλος αυτής της περιόδου θα ανανεώνεται σιωπηρώς από χρόνο σε χρόνο.

Έγινε στην Τύνιδα την 19η Φεβρουαρίου 1992 σε τρία πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ	MOHAMED JEGHAM ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑΣ

PROJET D' ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

en matière de Tourisme

Le Gouvernement de la République Hellénique

et

Le Gouvernement de la République Tunisienne

Considérant les liens traditionnels d' amitié unissant les deux pays:

S' inspirant de la recommandation de la Conférence des Nations-Unies pour le Tourisme, tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963. Conscients de l' importance que revêt le tourisme comme facteur de compréhension mutuelle de rapprochement des peuples; Considérant le rôle économique que joue le tourisme dans le développement des deux pays;

Conviennent de ce qui suit:

Article Un

Les parties Contractantes prendront les mesures nécessaires en vue de promouvoir et d' encourager les échanges touristiques entre les deux pays et d' intensifier entre eux les flux touristiques y compris ceux en provenance des pays tiers vers leurs pays respectifs.

Article Deux

Les deux parties procéderont à des échanges réguliers d' information et d'etudes se rapportant à leurs expériences respectives en matière de développement touristique.

Article Trois

Leus deux parties favoriseront, dans la mesure du possible, en matière de formation de cadres et de perfectionnement, les actions suivantes:

a) Echange de visites d' enseignants et de lauréats.

b) Organisation de semaines culinaires dans les écoles hôtelières alternativement dans les deux pays.

c) Préparation et échange de dossiers complets sur la politique de formation dans les deux pays.

d) Echange de bourses d' études et/ou de stages.

Article quatre

Les deux Parties favoriseront les contacts entre leurs opérateurs de tourisme. La Partie Hellénique sera invitée à prendre part aux manifestations touristiques organisées en Tunisie et la Partie Tunisienne aux manifestations touristiques organisées en Grèce.

Article Cinq

Les deux Parties encourageront les échanges d' informations entre leurs deux pays, ainsi que l' échange d' experts en matiére de gestion et de contrôle dans le domaine touristique.

Article Six

Les deux Parties s' accordent à sensibiliser les professionnels de leurs pays à la réalisation d' actions communes notamment dans les domaines de la navigation de plaisance, de la construction de Marinas et d' aménagement de terrains de golf.

Article Sept

Aux fins de l' application du présent Accord, les deux Parties décident d' instituer une Commission Mixte de coopération touristique qui sera composée de représentants de chacune des deux Parties.

Cette Commission se réunira alternativement dans les deux pays et aura pour mission d' étudier et d' établir des programmes de coopération dans le domaine du tourisme entre lés deux Parties.

Article Huit

Le présent accord entrera en viguer après notification réciproque de l' accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque partie. Il sera valable pour une période de cinq ans sauf dénonciation de l' une des deux Parties avec un préavis de trois mois. A la fin de cette période il sera renouvelé par tacite reconduction d' année en année.

Fait à Tunis le 19 Février 1992 en trois originaux en langues grecque, arabe et française. Les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
MIKIS THEODORAKIS MINISTRE D' ETAT	MOHAMED JEGHAM MINISTRE DU TOURISME ET DE L' ARTISANAT

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 7 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή απόφαση των καθ' ύλην αρμόδιων υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΑΡ. ΤΣΙΠΛΑΚΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2096 (2)

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, σε θέματα τρομοκρατίας - ναρκωτικών, οργανωμένου εγκλήματος κλπ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας σε θέματα τρομοκρατίας-ναρκωτικών, οργανωμένου εγκλήματος κ.λπ., που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1991, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, τα οποία περαιτέρω αποκαλούνται ΜΕΡΗ, με την παρούσα, συμφωνούν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη, σε βάση ισοτιμίας και αμοιβαίου συμφέροντος και σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες και συμφωνίες και ανάλογα με τις ίδιες αυτών νομοθεσίες, θα συνεργασθούν και θα παράσχουν συνδρομή στους τομείς:

α. Της καταπολέμησης:
(1) Της διεθνούς τρομοκρατίας.
(2) Της διακίνησης ναρκωτικών.
(3) Του οργανωμένου εγκλήματος.
(4) Των παράνομων οικονομικών συναλλαγών ευρείας κλίμακας και κοινού ενδιαφέροντος, της αρχαιοκαπηλείας και παράνομης διακίνησης αντικειμένων ιστορικής, θρησκευτικής και καλλιτεχνικής αξίας.
(5) Της παράνομης διακίνησης όπλων, εξαρτημάτων αυτών και εκρηκτικών υλών.

β. Της αναζήτησης, του εντοπισμού και εξέτασης διωκόμενων προσώπων, τα οποία έχουν διαπράξει ή είναι ύποπτα διάπραξης ιδιαιτέρως επικίνδυνων εγκλημάτων.

γ. Της ανταλλαγής πληροφοριών, σχετικά με την ασφάλεια μεγάλων διεθνών εμπορικών, αθλητικών και άλλων εκδηλώσεων στα εδάφη των Μερών.

δ. Της λήψης των κατάλληλων μέτρων για την αποτροπή παραβιάσεων της νομοθεσίας περί διασυνοριακής κυκλοφορίας.

ε. Της ανταλλαγής πληροφοριών για τον επιστημονικό και τεχνικό εξοπλισμό των Αστυνομικών δυνάμεων.

2. Καθένα από τα Μέρη θα ικανοποιεί τα αιτήματα του άλλου, που διατυπώνονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον αυτά δεν αντίκεινται προς το διεθνές δίκαιο και τις διεθνείς Συμφωνίες ή στην εσωτερική του νομοθεσία και δεν αποβαίνουν σε βάρος των συμφερόντων του.

Άρθρο 2

1. Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα πραγματοποιείται:

α. Με εξουσιοδοτημένους υπαλλήλους των αντίστοιχων πρεσβειών του καθενός από τα συμβαλλόμενα Μέρη, οι οποίοι θα διατηρούν άμεσες επαφές με τα αντίστοιχα Υπουργεία.

β. Με ανταλλαγή πληροφοριών, σ' όλους τους τομείς, που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

γ. Με λήψη κοινών μέτρων και εκδήλωση συντονισμένων ενεργειών αμοιβαίου συμφέροντος.

δ. Με ανταλλαγή πληροφοριών, σχετικά με τη διοικητική δραστηριότητα και εμπειρία.

ε. Με ενημέρωση για τον νέας τεχνολογίας εξοπλισμό της Αστυνομίας και προμήθεια σχετικών δειγμάτων.

στ. Με παροχή βοήθειας στην εκπαίδευση και μετεκπαίδευση των στελεχών της Αστυνομίας, περιλαμβανομένης και εκπαίδευσης στη βάση της ανταλλαγής.

2. Οι παρεχόμενες πληροφορίες και οι υλικοί φορείς αυ-

τών των πληροφοριών, που αποκτώνται λόγω της συνεργασίας των δύο Μερών, δεν μπορούν να χορηγηθούν σε τρίτους, χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του Μέρους, το οποίο τις παρέχει.

Άρθρο 3

Για την προώθηση αποτελεσματικής συνεργασίας, υφιστάμενες υπηρεσίες των δύο Υπουργείων, ειδικά εξουσιοδοτημένες, μπορούν να συνομολογούν και να υπογράφουν κοινά Πρωτόκολλα συνεργασίας, στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, ιδιαίτερα για την αντιμετώπιση ειδικών γεγονότων και καταστάσεων ανάγκης.

Άρθρο 4

Για μακροχρόνιο σχεδιασμό, στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, Επιτροπή Ειδικών Εμπειρογνωμόνων θα συνέρχεται δύο φορές το χρόνο, υπό την προεδρία του Υπουργού ή άλλου ανώτερου υπαλλήλου του Υπουργείου του υποδεχόμενου Μέρους.

Άρθρο 5

1. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί και συμπληρωθεί κατόπιν έγγραφης Συμφωνίας των δύο Μερών.
2. Καταγγελία της Συμφωνίας είναι δυνατή κατόπιν τρίμηνης έγγραφης καταγγελίας του καταγγέλλοντος Μέρους προς το έτερον.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσής της, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε πλευράς.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 8η Ιουλίου 1991, σε δύο όμοια αντίτυπα, ένα στην ΕΛΛΗΝΙΚΗ και ένα στη ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ γλώσσα, ενώ τα δύο κείμενα έχουν ταυτόσημη ισχύ.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ	ΧΡΙΣΤΟ ΝΤΑΝΩΦ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των διαδικασιών, που προβλέπονται από άρθρο αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	**ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 2097 (3)

Κύρωση Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού (Ε.Ο.Τ.) και της Αρχής για τον Τουρισμό της Ταϋλάνδης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που υπογράφηκε στη Μπανγκόκ την 4η Μαρτίου 1992 μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και της Αρχής για τον Τουρισμό της Ταϋλάνδης για συνεργασία σε θέματα Τουρισμού, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΡΧΗΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ ΤΗΣ ΤΑΫΛΑΝΔΗΣ

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού και η Αρχή για τον Τουρισμό της Ταϋλάνδης (αποκαλούμενοι εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"):

Κινούμενοι από την επιθυμία να αναπτύξουν και να παγιώσουν τις αμοιβαίες σχέσεις

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη συνεργασία και την κατανόηση μεταξύ των λαών των αντίστοιχων χωρών τους

Συμφώνησαν, υπό τον όρο της τήρησης των νόμων και των διατάξεων των αντίστοιχων χωρών τους, τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα του Τουρισμού για να προωθήσουν και να αναπτύξουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους και θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για μια παρόμοια συνεργασία.

Άρθρο 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικής και επαγγελματικής εμπειρίας. Θα κανονίσουν αμοιβαίες επισκέψεις για έναν περιορισμένο αριθμό εμπειρογνωμόνων στον τομέα του Τουρισμού προκειμένου να ενημερωθούν για την εξέλιξη που έχει επιτευχθεί από αυτούς στους διάφορους τομείς του Τουρισμού. Ο αριθμός των επισκέψεων, καθώς επίσης και των εμπειρογνωμόνων θα είναι ίσος και για τις δύο πλευρές.

Τα έξοδα διεθνούς μεταφοράς θα φέρονται από το αποστέλλον Μέρος, ενώ αυτά της φιλοξενίας από το υποδεχόμενο Μέρος.

Άρθρο 3

Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των σχετικών οργανώσεων που είναι υπεύθυνες για την τουριστική δραστηριότητα σε καθεμιά από τις δύο χώρες προκειμένου να προωθήσουν τον Τουρισμό μεταξύ τους.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να μελετήσουν τις δυνατότητες διευκόλυνσης και προώθησης της αμοιβαίας τουριστικής κίνησης.

Άρθρο 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του Τουρισμού μεταξύ τους μέσω τουριστικών διαφημιστικών υλικών, τουριστικών ταινιών και εκθέσεων, η αλλοίωση, τροποποιήσεις ή περικοπή των οποίων δεν θα γίνεται χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

Θα συνεργαστούν στον τομέα της επαγγελματικής και τεχνικής εκπαίδευσης.

Όλα τα τουριστικά διαφημιστικά υλικά που θα ανταλλάσσονται μεταξύ των δυο Συμβαλλόμενων Μερών θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς για τους τελωνειακούς δασμούς των αντίστοιχων χωρών τους.

Άρθρο 5

Μια μικτή επιτροπή θα συγκροτηθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη για να παρακολουθεί την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Οι συναντήσεις της μικτής επιτροπής θα συγκαλούνται περιοδικά στις δύο χώρες και ο τόπος πραγματοποίησής τους θα καθορίζεται από κοινού από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Η συνάντηση θα προεδρεύεται από τον επικεφαλής της αντιπροσωπείας του Μέρους που φιλοξενεί τη συνάντηση. Η αγγλική και/ή οποιαδήποτε άλλη γλώσσα που συμφωνείται μεταξύ των δύο Μερών θα είναι η γλώσσα (ή γλώσσες) εργασίας της συνάντησης.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής της.

Θα παραμείνει σε ισχύ επί δύο χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για την ίδια περίοδο, εκτός αν τερματισθεί εγγράφως από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογράφοντες κατωτέρω υπέγραψαν αυτήν τη Συμφωνία.

Έγινε στη Μπανγκόκ την 4η ημέρα του Μαρτίου 1992 εις διπλούν στις γλώσσες ελληνική, ταϋλανδική και αγγλική, που και οι τρεις είναι εξίσου αυθεντικές.

Για τον Ελληνικό Οργανισμό Τουρισμού	Για την Αρχή για τον Τουρισμό της Ταϋλάνδης
Καθηγητής Μάριος Ραφαήλ Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού	Dharmnoon Prachuabmoh Διοικητής της Αρχής για τον Τουρισμό της Ταϋλάνδης

AGREEMENT
ON TOURISM COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL TOURIST ORGANISATION OF GREECE
AND
THE TOURISM AUTHORITY OF THAILAND

The National Tourist Organisation of Greece and the Tourism Authority of Thailand (hereinafter referred to as "Contracting Parties"):

Desirous to develop and consolidate mutual relations;

Recognising the importance of tourism in cooperation and understanding among peoples of their respective countries;

Have agreed, subject to the laws and regulations of their respective countries, to the following:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties will cooperate in the field of tourism to further and develop tourist relations between their two countries and will take necessary measures for such cooperation.

ARTICLE 2

The two Contracting Parties will encourage exchange of technical and vocational expertise. They will arrange reciprocal visits for a limited number of experts in the tourism field in order to acquaint themselves with the development achieved by them in the various fields of tourism. The number of visits as well as of experts will be equal for both sides.

International transportation expenses will be borne by the sending Party, while those of hospitality by the receiving Party.

ARTICLE 3

The two Contracting Parties will encourage cooperation between the relevant organisations responsible for tourist activity in each of the two countries in order to promote tourism between them.

The two Contracting Parties agree to study the possibilities of facilitating and of promoting the reciprocal tourist movement.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties will encourage tourist development between them by means of touristic promotional materials, tourist films and exhibitions, the alteration, modifications, or abridging of which will not be made without prior consent of the sending Party.

They will cooperate in the field of vocational and technical training.

All touristic promotional materials exchanged by the two Contracting Parties will be subject to the customs laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE 5

A joint committee will be formed by the two Contracting Parties to follow up the implementation of this Agreement. The joint committee's meetings will be held periodically in the two countries and their venue will be jointly determined by the two Contracting Parties.

The meeting will be presided over by the head of the delegation of the host Party of the meeting. English and/or any other language agreed upon by both Parties will be the working language(s) of the meeting.

ARTICLE 6

This Agreement will enter into force on the date of its signature. It will remain in force for two years and will be automatically renewed each time for the same period, unless terminated in writing by either of the two Contracting Parties at least six months before expiration date.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Bangkok on the 4th day of March 1992 in duplicate in the Greek, Thai and English languages all three being equally authentic.

For the National Tourist Organisation of Greece	For the Tourism Authority of Thailand
Professor Marios Rapnael President of the National Tourist Organisation of Greece	Dharmnoon Prachuabmoh Governor of the Tourism Authority of Thailand

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των καθ' ύλην αρμοδίων υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ημερομηνία υπογραφής της.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΑΡ. ΤΣΙΠΛΑΚΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση :	Καποδιστρίου 34	Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**
Ταχ. Κώδικας:	104 32	
TELEX :	22.3211 YPET GR	λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	13.000	Δρχ.	650
β) » » » Β'	»	23.000	»	1.150
γ) » » » Γ'	»	7.000	»	350
δ) » » » Δ'	»	22.000	»	1.100
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	15.000	»	750
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	7.000	»	350
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	4.000	»	200
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	7.000	»	350
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	2.000	»	100
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	50.000	»	2.500
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	100.000	»	5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320